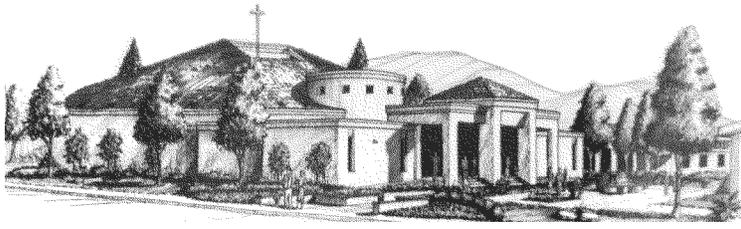


天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第廿四主日
主曆二〇一七年九月十七日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 向上主歡唱

D 4/4 Bob Fabing, S.J.
對經： 譯詞：彭育申

1. 3 4 2 | 3-3 1 3 5 | 6-5 2 | 3- - - | 0 4 3 2 6 |
向上主歡唱，全心讚頌祂的名； 上主祂真
5-1- | 2 3 4 3 | 2- - - | 1. 3 4 2 | 3-3 1 3 5 | 6-
仁慈，至聖祂聖名。 向上主歡唱，全心讚頌
5 2 | 3- - - | 0 4 3 2 6 | 5-1- | 4 3 2 1 | 1- - - ||
祂的名； 上主祂真仁慈，至聖祂聖名。

詩節：
0 4 3 2 1 | 3- - - | 0 4 3 2 1 | 1- 7
一、永恆全能主，請俯聽祢子民，
二、我們讚美祢。祢救贖祢子民，
三、仁慈的上主，祢餵養祢子民。
7 | 6 6 7 1 | 2- - 2 3 | 4 4 4 4 | 2 4 5- | 5- - - ||
因我們朝拜祢，向祢高唱新歌，讚美祢。
我們感謝祢；我們獻上讚頌的禮品。
祢聖體聖血是我們的食糧。

讀經一：

恭讀德訓篇 二七，33~二八，9

忿恨與生氣，二者都是可憎惡的，罪人卻常常如此。報仇的人，必要遭遇到上主的報復，上主必要保留他的罪。你要寬恕你鄰人的過錯；這樣，你祈禱的時候，你的罪惡也會得到赦免。一個人如果對別人懷怒，怎能向上主求饒呢？對同類的人沒有慈愛，怎能為自己的罪過求赦免呢？他既是血肉之人，竟然懷怒，而向天主求赦罪之恩，誰能赦免他的罪呢？你要記得最後的結局，而停止仇恨；你要記得腐爛與死亡，而遵照誡命生活。你要記得天主的誡命，不要向人發怒；你要記得至高者的盟約，寬恕別人的過錯。

——這是上主的聖言。 答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠一〇二

答： F 3/4

朱健仁 曲

5-3 | 5-3 | 4 5 6 | 5- - | 4 3 2 | 5- 5 | 5 5 4 | 3- - |
上主富於仁愛寬恕。(極其慈悲，不輕易發怒。
5-3 | 5-3 | 4 5 6 | 5- - | 4 3 2 | 5- 5 | 5 3 2 | 1- - | 1- - ||
上主富於仁愛寬恕。)極其慈悲，不輕易發怒。

領：

- 一、我的心靈，請歌頌上主；我的五內，讚美祂的聖名。
我的心靈，請歌頌上主。不要忘記祂的一切恩寵。
- 二、祂赦免你所有的罪行，治癒了你的各種病症；
祂救你脫離陰間，給你仁愛和慈悲的榮冠。
- 三、祂絕不長期責問，也不會永遠氣憤。
我們犯罪，祂沒懲罰我們；我們作孽，祂沒報復我們。
- 四、天離地有多麼高，祂的慈愛也多麼深厚。
東離西有多麼遠，祂使罪離我們也多麼遠。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

十四，7~9

弟兄姊妹們：我們中間沒有一個人為自己而活，也沒有一個人為自己而死亡。因為我們若是活著，是為主而活；我們若是死了，是為主而死。所以我們或生或死，都屬於主。因為基督死而復活，便是為作生者和死者的主。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3- - | # 4 2 # 4 | 3- - | 1- 3 | 2- 5 | 3- - | 3- - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。
6 6 5 | 3- - | # 4 2 # 4 | 3- - | 1- 3 | 2- 5 | 6- - | 6- - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。
1- 3 | 2- 5 | 6- - | 6- - ||
阿肋路亞。

領：主說：我告訴你們，對一個罪人悔改，在天上的喜樂，比為九十九個無須悔改的義人，所有的喜樂還大。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十八，21~35

那時，伯多祿前來對耶穌說：「主啊！如果我的弟兄得罪了我，我該寬恕他多少次呢？七次夠了嗎？」耶穌對他說：「我對你說：不是七次，而是七十個七次。因此，天國好比一個君王，要和他的僕人結賬。他開始結賬的時候，有人給他帶來一個欠他一萬金元寶的僕人，他沒有錢可還，主人就下令，要他把他和他的妻子兒女，以及他所有的一切，都變賣了來還債。那僕人就俯伏在地，叩拜他說：『主啊！寬容我罷！我一定要還清的。』那僕人的主人就動了憐憫的心，把他釋放了，並且免了他的債。那僕人一出門，遇見了一個欠他一百銀幣的同伴，他就抓住他，掐住他的喉嚨說：『還你欠我的債！』他的同伴就俯伏在地，哀求他說：『寬容我罷！我一定會還清的。』可是他不肯答應，反而把他關在監裡，等他還清了欠債。他的同伴看見這事的經過，都憤憤不平，便去把這事告訴了主人。於是主人把這僕人叫來，對他說：『惡僕！你哀求了我，我便全部免了你所欠的債；難道你不該憐憫你的同伴，如同我憐憫你一樣嗎？』於是主人大怒，把他交給刑役，直到他還清全部債務。如果你們不從心裡寬恕你們的弟兄，我的天父也要這樣對待你們。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 如同天父滿懷慈悲

E^b (Cm) 4/4

曲：Paul Inwood 詞：Eugenio Costa

♩: 0 3 3 4 3 | 2 5 3 1 | 0 1 1 2 1 | 7 3 1 6 :||

對經：如同天父 滿懷慈悲！ 如同天父 滿懷慈悲！

3 3 | 6 5 3 2 3 | 4 3 2 3 - |

詩節每行後：祢的 仁 慈永 遠 常存。

詩節： 3 ————— 3 ————— | 2 2 -

1. 我們感謝天父， 因為祢是美 善的，
2. 我們感謝聖子， 萬民 之光，
3. 我們祈求聖神 賜予神聖 七恩，
4. 我們祈求各種平安的天主 賜予 和平，

3 ————— 4 ————— | 5 5 -

1. 祢用智慧 創造了 世界，
2. 祢用血肉之心 愛了 我們，
3. 一切美善的泉源， 甘飴無比的 慰藉，
4. 大地期待著 天國的 福音，

3 ————— 3 ————— | 2 2 -

1. 祢在歷史中 引領祢的 子民，
2. 一切來自於祢， 一切也屬 於祢，
3. 我們從祢那裡獲得安慰， 我們也給予 安慰，
4. 卑微者心中 滿溢喜悅和 寬恕，

3 ————— 4 ————— | 5 5 -

1. 祢寬恕和 接納祢的 子女，
2. 讓我們的心向 饑渴的人 敞開，
3. 愛是凡事盼望並 凡事 忍耐，
4. 天地萬物 要被 更新，

領主曲： 聖方濟各禱文

C 2/2

Sebastian Temple

0 3 3 3 | 3 3 4 5 | 3 - - - | 3 - 0 5 | 3 3 3 3 | 3 3

- 1、 使我作 祢和平之 子， 在憎恨之處 播下
- 2、 使我作 祢和平之 子， 在絕望之處 播下
- 3、 使我作 祢和平之 子， 在赦免時我 們便

4 5 | 2 - - - | 2 - 0 5 | 4 4 4 4 | 4 4 5 6 | 4 - - - | 4 -

- 1、 祢的愛； 在傷痕之處播下祢寬恕；
- 2、 祢盼望； 在幽暗之處播下祢光明；
- 3、 蒙赦免； 在捨棄時我們便有所得；

0 5 | 4 4 4 4 | 3 3 3 2 2 | 1 - - - | 1 - ||

- 1、 在 懷疑之處 播下 信 心。
- 2、 在 憂愁之處 播下 歡 愉。
- 3、 迎接 死亡時我 們便進入永 生。

副歌

0 1 | 6 6 6 6 | 6 6 7 i | 5 - - - | 5 - 0 5 | 4 4 4 4 |

哦，主啊使我少為自己求， 少求受安慰，

4 4 5 6 | 3 - 4 - | 5 - 1 1 | 6 6 6 0 | 6 6 7 i | 5 - - - |

但求安慰人； 少求被瞭解，但求瞭解人；

5 - 3 3 | 2 - 2 #4 | 6 6 5 #4 | 5 - 6 - | 7 - - - ||

少求 愛，但求 全心付出 愛。

出堂曲： 203 祈求世界和平

C 3/4

Sy Miller and Jill Jackson 楊洛詞

1 - - | 1 - 7 | 1 - 2 | 3 - 4 | 5 1 6 | 5 - 1 | 2 - - | 2 - - |

- 1、祈 求世界和平，能夠早日來臨；
- 2、促 進世界和平，此刻切莫因循；

3 - - | 3 - 3 | #4 - 5 | 6 - i | 7 5 6 | 7 - i | 7 - - | 7 -

- 1、願 在主的引領，主愛溫馨滿盈。
- 2、誓 為傳播和平，忠誠信實僕人。

5 | i - - | 6 - i | 7 5 - | 5 - - | 6 - 6 | 5 - 4 | 5 - - | 5 - - |

- 1、祥和，豐足，安寧， 天父早應允；

5 - 3 | #4 5 6 | 7 2 - | 2 - - | i - i | 7 - 6 | 5 - - | 5 - - :||

遵行聖言與誠命， 人擔當責任。

5 | i - i | i 7 i | i - i | i 7 i | i - i | 7 - i | 2 - - | 2 - - |

- 2、何處有憂愁創痛，絕望 欺凌 黑暗 仇恨，

i - - | 7 - 2 | i - 6 | 5 - 5 | 6 7 i | 2 - i | i - - | i - - ||

同 心 並 肩 耕 耘，播 下 仁 慈 愛 心。

彌撒特別意向欄

松柏歌詠團為韓王璐華求身體健康、全家平安。

松柏歌詠團為黃思恭求安息主懷。

黃家子女偕孫輩追思父親黃思恭、母親黃陳雪梅，

求天鄉永福。

郭志立率子女郭克智、郭如萱、郭克勇、郭克嚴為慈母

郭史慶華女士蒙主寵召逝世一週年求永安天鄉。

郭如萱追思母親郭史慶華逝世一週年，求早登天國。

許雪桃追思郭史慶華逝世一週年，求主恩賜天鄉永福。

蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳追思外公葉建爾、

外婆彭瑞香，求靈魂早升天堂、享永福。

張勉、劉培宜為黃思恭求安息主懷，天鄉永福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

Peggy 求主降福自己及家人平安健康順利。

倪家為薛菊秀的亡靈求安息主懷，早升天國。

谷昭慧求主恩賜高喜茂天鄉永福。

童利孝全家追思楊伯母姜林碧，求天國永生。

黃仕俊和黃新棣為爺爺黃思恭求靈魂永安、息止安所。

Elizabeth Loh 為母親張蕙芳求天鄉永福，安息主懷。

Bosco and Lisa 張為梅孝忠的亡靈求安息主懷。

趙家子女為母親張世琪求主恩賜健康平安。

趙家子女為先父趙洪耀求主恩賜天堂永福。

林潮洪謝主給家人的恩典，並求主賜她和家人智慧、

平安與健康。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張世琪、傅修女、張朝禎、林聞芳、岳何月英、牛麗生、吳爾謙修女、李沁、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、曹龔安愚、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、周裕、梁漢源、Eddy 趙、Shirley, HK Yu、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、謝瑩、葉李吟新、楊桂芝、Angel Estrada、韓王璐華、劉有忠、崔定民。

為新亡者祈禱：倪薛菊秀、裘友任、李慶堉、楊姜林碧、張蕙芳、黃思恭、陳麗貞。

教會消息欄

教宗致函聖愛智德和平聚會： 宗教開啟和平之路

(梵蒂岡電台訊) 聖若望保祿二世教宗 1986 年在亞西西開啟的和平與對話之路今日仍在繼續。德國北萊茵-威斯特法倫州北部城市明斯特 (Münster) 9 月 10 日至 12 日舉辦的一場跨宗教國際會議正是在延續亞西西的精神，主題為：「和平之路——對話中的宗教與文化」。德國總理默克爾也出席了會議。

教宗方濟各在這個機會上於 9 月 10 日致函活動主辦方聖愛智德團體，指出本次會議主題「和平之路」的必要性和現實意義。教宗說，我們面臨的「衝突、廣泛暴力、恐怖主義和戰爭」今天威脅著「成千上萬人的性命，踐踏人類生命的聖神性，使所有人更加脆弱」。

全世界的宗教領袖、政治和文化界人士聚集明斯特，一同尋找拒絕暴力與戰爭、克勝貧困和社會窘困的道路。教宗寫道，我們要在「衝突似乎沒有出路的地方、人們不願走上修和之路的地方、靠武力而不是以對話解決問題，讓全體人民陷入暴力黑暗且看不到絲毫和平曙光的地方」，展開新的道路。

教宗解釋說，對於那些渴望和平的人，政治和公民社會的負責人應該給予答案，宗教更應該「透過祈禱，藉著具體、謙卑和具有建設性的行動回應他們的渴求，永不知疲地識別和開啟和平的道路」。

面對「褻瀆天主、播種仇恨者的荒謬，面對戰爭的魔鬼、恐怖主義的瘋狂、武器的欺騙性力量」，我們不能沒有一條「和平之路」。教宗因而呼籲眾人懷著「謙卑的勇氣和頑強的毅力」繼續走這條路，尤其要勤於祈禱，因為祈禱是「和平的源泉」。宗教領袖們有責任「成為並活出和平的人」，向人們見證說：「天主厭惡戰爭，戰爭不是聖潔的。我們決不能以天主的名義發動戰爭或為戰爭辯護」。我們不可以「依舊冷漠」，以免「仇恨的悲劇被人遺忘」，而面對「人被丟棄、被置於權力和收益之後的意識形態」，我們不能聽之任之。

對教宗而言，明斯特國際跨宗教和平聚會的價值在於「克勝對人類苦難的冷漠」，願意尋找「免於戰爭與仇恨的道路」，即使彼此存在差異。

教宗最後提及《歐洲聯盟基本條約》簽署 60 年，呼籲眾人「耕耘和平」，「對內建立越來越穩固的團結，對外保持越來越開放的態度」，並且始終牢記和平「不僅是人努力的結果，也取決於人是否向天主開放」。

教宗為朝韓和平祈禱， 宗教必須對仇恨言論說「不」

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各 9 月 2 日上午在梵蒂岡接見了韓國宗教領袖理事會 (Korean Council of Religious Leaders) 的成員。這些韓國主要宗教的領導人近日在羅馬參加跨宗教朝聖活動。教宗向他們表示，宗教領袖應該是「和平的倡導者」，播種對未來的希望；這樣的未來將聆聽「許多呼籲摒棄戰爭，號召個人與團體、人民與國家之間更加和諧的吶喊」。

教宗回顧 2014 年他與韓國宗教領袖的會晤，並感謝韓國主教團主席暨光州總主教金喜中 (Kim Hee-Joong)

在當前朝鮮半島局勢因朝鮮發射導彈而異常緊張之際主張和平，尋求透過對話而非武力解決問題。

教宗就宗教交談的使命發表講話。他說，這條路雖然有時不易前行，但天主教會從不知倦地向前邁進，特別在梵二以後。對教宗而言，這是一項「愉悅天主」、擁抱和平的任務。

因此，教宗籲請宗教領袖們促進修和的進程。教宗說：「我們蒙召做和平的倡導者」，「實現一種非暴力的風格，和平的風格，言談有別於恐懼的敘述，舉止反對仇恨的言論」。

教宗繼續說，為使我們的對話富有成果，我們必須保持「開放和尊重」。實際上，相互尊重既是「跨宗教對話的前提，也是其目的」。我們要「尊重生命權、人身安全和基本自由，例如：良心、宗教、思想和言論的自由。它們是建設和平的基礎，我們每個人都蒙召為此祈禱並付諸行動」。

教宗指出，「世界正注視我們」，要求我們關於某些重大議題作出共同的回應，例如：守護人的神聖尊嚴，消除貧窮，拒絕暴力，「特別是玷污天主聖名並褻瀆人類宗教」的暴力，反對腐敗，以及化解家庭、經濟、生態和「希望」的危機。

因此，我們必須挽起袖子起來行動，但不必大聲張揚，因為這是一條需要堅持不懈的漫長道路，需要播種對未來的希望，藉以幫助人類更具有人性。

教宗最後表示：「我不停地祈求天主將和平與兄弟和解之恩」賜予心愛的朝鮮半島人民。

感謝所有溯光飛行演唱會 幕前及幕後付出的兄姊！

慕道班啟事

今天主題：「信仰與人生」（下午四時三刻開始）

下週主題：「與幸福相遇（一）」（下午二時開始）

2017-2018 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月十七日開課，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅目前介紹梅瑟五書第三卷肋未紀，之後是戶籍紀和申命紀。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM。 地點：三號教室。

免費基礎英文會話班

羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂基礎英文會話班將於九月七日（週四）開課。

時間：每週四上午 9:30 至 11:00。 地點：六號教室。
詳情請洽：黃小鳳 909-837-8533 林翠珍 626-476-9309

堂區消息

● 本堂哥倫布騎士籌款早餐：
時間：九月廿三日（週六）上午八時至十時
地點：Puente Hills Mall 的 Applebee's
費用：每人 \$10。（收入將資助哥倫布騎士及我們堂區）
聯絡人：Sammy Garcia 626-363-3069

● 聖文生善會食物捐獻活動：
本堂聖文生善會將在十月一日舉行食物捐獻活動。

● 九月捐贈項目：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要新或狀況良好的男士 T 恤及襪子。他們也接受玩具及兒童衣物。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

● Together in Mission 2017 「作基督之光」：
今年我們堂區的目標是 \$95,300。目前認捐額：\$93,722。
目前已付額：\$85,722。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

佈告欄

九月：聖母七苦月

彌撒後茶點服務組

本週：聖詠團

下週：聖體聖血員

兒童宗教教育啟事

兒童初領聖體班

（預計明年五月初領聖體）

9/10（主日）開課

報名請洽：黃小鳳老師

909-837-8533

兒童道理班

9/24（主日）開課

報名請洽：王翠卿姊妹

626-679-5811

敬請家長們盡早為小朋友們報名。

我們需要有更多的老師及義工參與華人兒童宗教教育事工。有意願的教友請和潘綺霞姊妹聯絡 909-569-8256

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！